

КОНФЕРЕНЦИЯ ПО РАЗОРУЖЕНИЮ

RUSSIAN
Original: ENGLISH and
FRENCH

**ПИСЬМО ПОСТОЯННЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ И КОРЕЙСКОЙ
НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ОТ 20 МАРТА 1992 ГОДА НА
ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ КОНФЕРЕНЦИИ ПО РАЗОРУЖЕНИЮ,
ПРЕПРОВОЖДАЮЩЕЕ ТЕКСТ СОГЛАШЕНИЯ О ПРИМИРЕНИИ, НЕНАПАДЕНИИ
И ОБМЕНАХ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ЮГОМ И СЕВЕРОМ, А ТАКЖЕ
ТЕКСТ СОВМЕСТНОЙ ДЕКЛАРАЦИИ О ПРОВОЗГЛАШЕНИИ КОРЕЙСКОГО
ПОЛУОСТРОВА БЕЗЪЯДЕРНОЙ ЗОНОЙ**

Имеем честь препроводить Вам тексты Соглашения о примирении, ненападении и обменах и сотрудничестве между Югом и Севером и Совместной декларации о провозглашении Корейского полуострова безъядерной зоной, которые вступили в силу 19 февраля 1992 года.

Будем весьма признательны Вам, если в соответствии с установившейся практикой Вы обеспечите публикацию обоих текстов в качестве одного официального документа Конференции по разоружению и его распространение среди всех делегаций, включая делегации государств-членов и государств со статусом наблюдателей.

(Подпись): Су Джил Пак
Посол
Постоянный представитель
Республики Корея

(Подпись): Ри Чер
Посол
Постоянный представитель
Корейской Народно-
Демократической Республики

Соглашение о примирении, ненападении и обменах и сотрудничестве
между Югом и Севером

Юг и Север,

учитывая стремление всего корейского народа к мирному объединению
разделенной страны;

вновь подтверждая три принципа объединения, изложенные в Совместном
комюнике Юга и Севера от 4 июля (1972 год);

будучи преисполнены решимости прекратить состояние политической и военной
конфронтации и достичь национального примирения;

будучи также преисполнены решимости избегать вооруженных нападений и
военных действий, смягчить напряженность и обеспечить мир;

выражая желание осуществлять многогранные обмены и сотрудничество в целях
обеспечения общенациональных интересов и процветания;

признавая, что их отношения, не будучи отношениями между государствами,
представляют собой особые, промежуточные отношения, проистекающие из процесса
перехода к воссоединению;

обязуясь прилагать совместные усилия по достижению мирного объединения;

настоящим договорились о следующем:

ГЛАВА I

ПРИМИРЕНИЕ МЕЖДУ ЮГОМ И СЕВЕРОМ

Статья 1: Юг и Север признают и уважают системы друг друга.

Статья 2: Обе стороны не вмешиваются во внутренние дела друг друга.

Статья 3: Обе стороны не порочат и не чернят друг друга.

Статья 4: Обе стороны не пытаются предпринимать друг против друга никаких диверсионно-подрывных акций.

Статья 5: Обе стороны совместно стремятся перейти от нынешнего состояния перемирия к состоянию прочного мира между Югом и Севером и соблюдают действующее Соглашение о перемирии (от 27 июля 1953 года) до создания такого состояния.

Статья 6: Обе стороны прекращают соперничество или конфронтацию друг с другом на международной арене, а также сотрудничают и стремятся совместно отстаивать национальный престиж и национальные интересы.

Статья 7: Для обеспечения тесных консультаций и контактов между двумя сторонами в течение трех (3) месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения в Пхакмуне создаются бюро связи между Югом и Севером.

Статья 8: В течение одного (1) месяца со дня вступления в силу настоящего Соглашения в рамках переговоров на высоком уровне между Югом и Севером создается Политический комитет Юга и Севера для обсуждения конкретных мер по обеспечению выполнения и соблюдения соглашений о примирении между Югом и Севером.

ГЛАВА II

ЮГ-СЕВЕР: НЕНАПАДЕНИЕ

Статья 9: Обе стороны не применяют силу друг против друга и не предпринимают вооруженного нападения друг против друга.

Статья 10: Разногласия и споры, возникающие между обеими сторонами, решаются мирным путем на основе диалога и переговоров.

Статья 11: Демаркационная линия между Югом и Севером, а также районы ненападения совпадают с военной демаркационной линией, определенной в Соглашении о перемирии от 27 июля 1953 года, и с районами, находящимися под юрисдикцией каждой стороны до настоящего времени.

Статья 12: Для осуществления и обеспечения ненападения обе стороны в течение трех (3) месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения создают совместную Военную комиссию Юга и Севера. В рамках указанной Комиссии обе стороны обсуждают и осуществляют меры укрепления доверия в военной области и сокращения вооружений, включая взаимное уведомление о крупных перемещениях войсковых частей и о крупных военных учениях и контроль за ними, мирное использование демилитаризованной зоны, обмены военнослужащими и информацией, поэтапные сокращения вооружений, включая ликвидацию оружия массового уничтожения и ударного потенциала, а также соответствующие проверки.

Статья 13: Для предотвращения случайных вооруженных столкновений и их эскалации устанавливается телефонная линия экстренной связи между военными властями обеих сторон.

Статья 14: Для обсуждения конкретных мер по обеспечению выполнения и соблюдения соглашений о ненападении и устранения военной конфронтации в течение одного (1) месяца со дня вступления в силу настоящего Соглашения в рамках переговоров на высоком уровне между Югом и Севером создается Военный комитет Юга и Севера.

ГЛАВА III

ОБМНЫ И СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ЮГОМ И СЕВЕРОМ

Статья 15: Для содействия комплексному и сбалансированному развитию народного хозяйства и повышению благосостояния всего народа обе стороны осуществляют хозяйственные обмены и сотрудничество, включая совместную разработку ресурсов, товарообмен в рамках внутренней торговли и совместные предприятия.

Статья 16: Обе стороны осуществляют обмены и сотрудничество в различных областях, таких, как наука и техника, образование, литература и искусство, здравоохранение, спорт, окружающая среда, а также издательское дело и журналистика, включая газетные публикации, а также радио- и телевизионные передачи и сообщения.

Статья 17: Обе стороны содействуют свободному внутрикореysкому передвижению и контактам жителей соответствующих районов.

Статья 18: Обе стороны разрешают свободную переписку, воссоединения и посещения разлученных членов семей и других родственников, а также содействуют свободному воссоединению разделенных семей и принимают меры по решению других гуманитарных проблем.

Статья 19: Обе стороны восстанавливают перекрытые железнодорожные и автомобильные магистрали и открывают морские и воздушные транспортные маршруты между Югом и Севером.

Статья 20: Обе стороны создают и соединяют объекты, необходимые для функционирования почтовой и телефонно-телеграфной связи между Югом и Севером, и гарантируют конфиденциальность внутрикореysких почтовых и телефонно-телеграфных отправлений.

Статья 21: Обе стороны сотрудничают на международной арене в экономической, культурной и различных других областях и осуществляют совместные мероприятия за границей.

Статья 22: Для выполнения соглашений об обменах и сотрудничестве в экономической, культурной и различных других областях обе стороны в течение трех (3) месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения создают совместные комиссии по конкретным секторам, включая совместную Комиссию по хозяйственным обменам и сотрудничеству между Югом и Севером.

Статья 23: Комиссия по обменам и сотрудничеству между Югом и Севером создается в рамках переговоров на высоком уровне между Югом и Севером в течение одного (1) месяца со дня вступления в силу настоящего Соглашения с целью обсуждения конкретных мер по обеспечению выполнения и соблюдения соглашений об обменах и сотрудничестве между Югом и Севером.

ГЛАВА IV

ПОПРАВКИ И ВВОД В ДЕЙСТВИЕ

Статья 24: В настоящее Соглашение по согласованию между обеими сторонами могут вноситься поправки и дополнения.

Статья 25: Настоящее Соглашение вступает в силу со дня обмена двумя сторонами соответствующими документами после завершения их соответствующих процедур ввода в действие этого Соглашения.

Подписано 13 декабря 1991 года

Тен Ыон Сик

Ён Хён Мук

Премьер-министр
Республики Корея

Премьер Административного совета
Корейской Народно-Демократической
Республики

Глава делегации Юга
на переговорах
на высоком уровне
между Югом и Севером

Глава делегации Севера
на переговорах
на высоком уровне
между Югом и Севером

Совместная декларация о провозглашении Корейского полуострова
безъядерной зоной

Север и Юг,

желая устранить опасность ядерной войны путем провозглашения Корейского полуострова безъядерной зоной и тем самым создать благоприятную обстановку и условия для мира и мирного объединения нашей страны и способствовать укреплению мира и безопасности в Азии и во всем мире,

заявляют следующее:

1. Юг и Север не испытывают, не производят, не получают, не имеют, не хранят, не размещают и не применяют ядерного оружия.
2. Юг и Север используют ядерную энергию исключительно в мирных целях.
3. Юг и Север не владеют установками для переработки ядерных материалов и обогащения урана.
4. Юг и Север в целях контроля за созданием безъядерной зоны на Корейском полуострове проводят инспекцию объектов, выбранных другой стороной и согласованных обеими сторонами, в соответствии с процедурами и методами, которые будут определены совместной Комиссией ядерного контроля Юга и Севера.
5. Юг и Север в течение одного (1) месяца со дня вступления в силу настоящей Совместной декларации в целях ее осуществления создают совместную Комиссию ядерного контроля Юга и Севера и обеспечивают ее функционирование.
6. Настоящая Совместная декларация вступает в силу со дня обмена двумя сторонами соответствующими документами после завершения их соответствующих процедур ввода в действие этой Декларации.

Подписано 20 января 1992 года

Тен Вон Сик

Премьер-министр
Республики Корея

Глава делегации Юга
на переговорах на высоком уровне
между Югом и Севером

Ён Хён Мук

Премьер Административного совета
Корейской Народно-Демократической
Республики

Глава делегации Севера
на переговорах на высоком уровне
между Югом и Севером

DOCUMENT IDENTIQUE A L'ORIGINAL

DOCUMENT IDENTICAL TO THE ORIGINAL